



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級: 四應外三A

授課老師: 林美貞

學分數: 2

#### 課程大綱:

本學期之教學目標為幫助學生熟悉翻譯理論及翻譯方法。首先講解各種翻譯理論及方法，之後進行課堂中的翻譯練習，並指派家庭作業。

#### outline:

The purpose of this course is to help students understand the translation theories and translation methods. First, translation theories and translation methods will be introduced at the beginning of the class. Then, students will start to do the in-class translation practice by using the introduced theories. Besides the in-class exercise, students will also be assigned to do the homework.

#### 教學型態:

課堂教學+小組討論

#### 成績考核方式:

平時成績:40%

期中考:25%

期末考:25%

其它:出缺勤,課堂表現及參與  
10%%

#### 本科目教學目標:

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。 2.人文素養及社會關懷能力。 3.國際觀及參與國際事務能力。

#### 參考書目:

英中筆譯2：各類文體翻譯實務

廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖 眾文出版社



## 課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	2.22~3.01	Course introduction	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	3.01~3.08	廣告翻譯	
第3週	3.08~3.15	廣告翻譯	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	3.15~3.22	新聞翻譯	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	3.22~3.29	新聞翻譯	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	3.29~4.05	財經翻譯	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	4.05~4.12	No class!	24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	4.12~4.19	財經翻譯	30日校課程委員會
第9週	4.19~4.26	Mid-term examination 14:20~15:20, Monday, April 19 at IH511 Make-up classes for Mary 4 on April 20; 旅遊指南翻譯	3~9日期中考試
第10週	4.26~5.03	業師 第一個時段10:10~12:00; 第二個時段15:30~17:00	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	5.03~5.10	No class!	
第12週	5.10~5.17	No class!	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	5.17~5.24	旅遊指南翻譯 各位同學: (1) 請先打開ppt,複習譯名的原理與藝術 (2) 打開本周的英翻中習題word檔案 (3) 將完成的個人翻譯傳到作業一,檔名為學號 (4) 將小組的翻譯作業傳到作業二,檔名為學號 (5) PDF檔案為Las Vegas地區的地圖,當作參考資料 (6) 作業繳交截止時間為12:00 noon, Tuesday, May 18, 2021 (7) 上課時段會不定時的開設同步聊天室,請前往報到點名	
第14週	5.24~5.31	科技翻譯 各位同學: (1)	12日申請停修課程截止日



		<p>請先打開ppt,參閱科技翻譯的介紹 (2)                  打開本周的英翻中習題word檔案 (3)                  將完成的個人翻譯傳到作業一,檔名為學號 (4)                  將小組的翻譯作業傳到作業二,檔名為組別,一組只要上傳一個檔案,以免造成評分的問題 (5) 作業繳交截止時間為12:00 noon., Tuesday, May 25, 2021 (6)                  上課時段會不定時的開設同步聊天室,請前往報到點名</p>	
第15週	5.31~6.07	<p>科技翻譯 各位同學: (1)                  打開本周的英翻中習題word檔案 (2)                  將完成的個人翻譯傳到作業一,檔名為學號 (3)                  將小組的翻譯作業傳到作業二,檔名為組別,一組只要上傳一個檔案,以免造成評分的問題 (4) 作業繳交截止時間為12 noon, Tuesday, June 1, 2021 (5)                  本周將以作業繳交當成出席點名依據 (6)                  根據過去兩周的作業批改,請參閱以下的三不原則,以免影響作業分數                  作業三不: 不要抄襲 不要使用翻譯軟體 不要使用某位小組成員的個人翻譯,當成小組翻譯</p>	
第16週	6.07~6.14	<p>影視翻譯 各位同學: (1)                  打開本周影視翻譯的兩個中英文ppt檔案,閱讀完檔案內容後,再下載英翻中習題word檔案 (2)                  將完成的個人翻譯傳到作業一,檔名為學號 (3)                  將小組的翻譯作業傳到作業二,檔名為組別,一組只要上傳一個檔案,以免造成評分的問題 (4) 作業繳交截止時間為12:00 noon., Tuesday, June 8, 2021 (5)                  請注意,不再接受任何遲交的作業 (6)                  請務必於今天課程結束前,上網填寫「教學意見調查表」,當成點名的依據 (7)                  作業參考譯文將於下午上傳,同時說明本課程小組期末報告及媒體科技與語言學習影片中文字幕的相關訊息</p>	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	6.14~6.21	<p>文學翻譯 各位同學: (1)                  打開本周文學翻譯的ppt檔案,閱讀完檔案內容後,再下載英翻中習題word檔案 (2)                  將完成的個人翻譯傳到作業一,檔名為學號 (3)</p>	1日(四)開國紀念日(放假)



		<p>本周小組無須進行翻譯作業的討論,而是針對所提供的兩個版本參考譯文講評,可討論兩篇譯文的文字風格內容等之優缺點,完成後將小組的講評後傳到作業二,檔名為組別,一組只要上傳一個檔案,以免造成評分的問題 (4) 請務必於完成個人作業上傳之後,再打開參考譯文,若個人作業抄襲參考譯文,將不予計分 (5) 請注意,不再接受任何遲交的作業 (6) 作業繳交截止時間為12:00 noon., Tuesday, June 15, 2021 ;</p>	
第18週	6.21~6.28	Final examination 期末作業的繳交期限: 12 noon, Monday, June 21, 2021	5~11日期末考試, 10~11日學生退宿